

高 大 人 文 學 報 第 6 期
NUK Journal of Humanities
2021 年 6 月 頁 129-158
DOI: 10.6648/NUKJH.202106_(6).0006

華越翻譯文本中誤用漢越詞現象之探討

陳氏蘭

國立高雄大學東亞語文學系助理教授

摘要

「漢越詞」指的是從中國傳入越南而有特定讀音並使用越南語羅馬字拼音書寫之漢字借詞，約占越南語詞彙系統百分之六十。大部分漢越詞仍然保留漢語原有意義，但也有一部分因為歷史社會的演變而產生不同意思，或詞義與其對應的漢語詞完全不同。本研究針對目前台灣公家機關、觀光景點及公共場所等所使用的華越翻譯文本，進一步探討漢越詞使用錯誤現象以作為提升漢越詞的理解，減少漢越詞誤用情形。本研究採文獻研究法及內容分析法，透過蒐集相關資料，統計出常被誤用的漢越詞，在進行分析常見錯誤的情形及原因。研究結果發現華越翻譯文本中漢越詞誤用現象包括詞義完全錯誤、不適合越南語境、語言風格錯誤、漢越詞不存在、漢越詞多餘或缺少、漢越詞語法功能錯誤等六個類型。希望研究結果能對華越翻譯人員、越南語教學者、學習者能有所助益。

關鍵詞：華語、越南語、漢越詞、翻譯文本、誤用

壹、前言

越南語詞彙系統有數量巨大借自其他語言的外來詞包括源於漢語、法語、英語等語言。根據統計，越南語詞彙系統中借用數量最多的是來自漢語的詞語，占 75%¹。原因在於越南跟漢文化與漢語具有長久接觸的歷史，過程中不少漢字慢慢被引入並成為越南語詞彙系統中之漢字借詞。「漢越詞」是指已經融入越南語詞彙系統，受越南語語音、語法和語義規律支配的漢源詞。漢字引入越南之後並不是每一個都保留原有意義而是隨著越南社會及越南語的發展而演變，造成部分漢越詞與其對應的漢語詞在詞義與用法有所不同。漢詞被引入越南之後已經成為越南語詞彙系統中的重要部分，並受越南語的語音、語義、語法規律的影響而產生了變化。雖然仍然保留著漢語詞原有意義的漢越詞數量超過一半，但也有不少漢越詞跟漢語詞的詞義、詞性、用法、感情色彩、語言風格、使用場合等方面有差異²，因而造成越南語學習或華越翻譯過程中漢越詞使用的困擾。誤用漢越詞成為普遍的現象，不只是母語為華語的學習者，甚至越南人有時也有用錯漢越詞或不會運用漢越詞等問題。

如上所述，無論譯者是台灣人還是越南人，誤用漢越詞是很普遍的現象。在華翻越譯本中，漢越詞使用錯誤不只影響到表達效果，且可能造成讀者對譯文內容的誤解。在政府機構、工作單位、觀光景點、公共場所等地方對越南語服務的需求日益增加的背景之下，確保譯本的品質更為重要。本研究的動機為幫助譯者了解漢越詞與相對應的漢語詞彙在詞義用法的異同，避免使用錯誤情形，提升譯文品質並達到表達效果。此外，台灣越南語教學這幾年在政府推動新南向政策的背景之下發展得越來越好。越南語中大量漢越詞的存在確實是台灣越南語學習者的優勢。由於漢越詞的詞義和造詞法與漢語詞的

¹ Trần, Trí Dõn (陳智睿)。〈Giáo Trình Lịch Sử Tiếng Việt (Sơ Thảo) (越南語歷史教材—初稿)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，頁 76-68，(2005 年)。

² 阮福祿 (2005)。〈雙音節漢越詞與現代漢語詞彙的對比研究〉。《語言文字應用》，4，12-20。
劉亞輝 (2007)。〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。

阮福祿 (2013)。〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》(阮文康主編)，171-177。河內國家大學出版社。

廖靈專 (2015)。〈在漢語基礎詞彙與漢越詞的對比研究〉。《現代語文》，3，131-133。

阮黃英 (2018)。〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。

關係具有相同及差異之處，台灣學習者使用漢越詞時反而因母語的影響而產生錯用、誤用情形。教學者若能透過漢越詞與漢語詞之間的異同針對學生的誤用情形加以歸類和分析，就可以幫助學習者加強越南語詞彙理解及表達能力，並正確運用漢語詞。

其實漢字在越南文字長久發展歷史中已扮演重要的角色。越南北屬時期所有的行政文件都用漢字，許多哲學、史學、醫學、文學作品都用漢字創作。雖然之後因越南語羅馬字的出現而改用越南語羅馬字書寫，但作品中仍存在大量「漢源詞語」(từ gốc Hán)。

「漢源詞語」經過不同的階段與不同的方式進入越南語，有的是透過口語，有的透過行政、教育等書寫方式引進。「漢源詞語」指所有跟漢語有關並受到越南語語音、語法和語義規律的支配之越南語詞彙³。也有其他學者使用「漢語借詞」(từ vay mượn tiếng Hán)的概念指所有跟漢語有關的越南語詞⁴。研究者也把「漢源詞語」或「漢語借詞」分成「前漢越詞」(tiền Hán Việt)或「古漢越詞」(từ Hán Việt cổ)、「漢越詞」(từ Hán Việt)與「越化漢越詞」(từ Hán Việt Việt hóa)等三類⁵。在結構方面，漢越詞可分為單音節與多音節漢越詞，而多音節漢越詞又有兩種情況，第一是組成此漢越詞的語素都

³ Phan, Văn Các (潘文格)〈Từ Gốc Hán với Việc Giữ Gìn Sự Trong Sáng của Tiếng Việt. Giữ Gìn Sự Trong Sáng của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (漢源詞語與保護越南語的精準。保護越南語詞彙的精準)〉，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 272-279，(1981 年)。

Nguyễn, Thiện Giáp (阮善甲)。「Từ và Từ Vựng Học Tiếng Việt (詞彙與越南語詞彙學)」，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2015 年)。

Nguyễn, Như Ý (阮如一)。「Từ Điển Tiếng Việt Thông Dụng (通用越南語字典)」，《Nhà Xuất Bản Giáo Dục (教育出版社)》，(1996 年)。

⁴ Bùi, Đức Tịnh (裴德靜)。「Từ Gốc Hán. Giữ Gìn Sự Trong Sáng của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (漢源詞語。保護越南語詞彙的精準)」，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 245-253 (1981 年)。

Trương, Chính (張正)。「Từ Lời Dạy của Bác đến Việc Biên Soạn Một Cuốn Từ Điển Hán Việt Mới. Giữ Gìn Sự Trong Sáng của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (從胡志明的教導到編撰新漢越詞字典。保護越南語詞彙的精準)」，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 295-303，(1981 年)。

Nguyễn, Văn Khang (阮文康)。「Từ Ngoại Lai Trong Tiếng Việt (越南語外來詞)」，《Nhà Xuất Bản Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh (胡志明市綜合出版社)》，(2013 年)。

⁵ Nguyễn, Văn Tu (阮文修)。「Từ và Vốn Từ Tiếng Việt Hiện Đại (詞彙與現代越南語詞彙)」，《Nhà Xuất Bản Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp (高中與大學出版社)》，(1976 年)。

Nguyễn, Tài Cẩn (阮才謹)。「Nguồn Gốc và Quá Trình Hình Thành Cách Đọc Hán Việt (漢越詞讀法形成起源與過程)」，《Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2001 年)。

Cao, Xuân Hạo (高春昊)。「Tiếng Việt, Văn Việt, Người Việt (越南語、越南文學、越南人)」，《Nhà Xuất Bản Trẻ (青年出版社)》，(2003 年)。

Nguyễn, Ngọc San (阮玉珊)。「Tìm Hiểu Tiếng Việt Lịch Sử (探討越南語歷史)」，《Nhà Xuất Bản Đại Học Sư phạm (師範大學出版社)》，(2003 年)。

Nguyễn, Thiện Giáp (阮善甲)。「Từ và Từ Vựng Học Tiếng Việt (詞彙與越南語詞彙學)」，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2015 年)。

是漢越讀音，第二是組成此漢越詞的語素不完全都是漢越讀音而部分是純越南語語素⁶。漢語詞被借用之後，隨著越南社會的改變而變化，同時也受越南語語音、語義、語法規律的影響而與現代漢語詞已產生了一定的差異。漢越詞與現代漢語詞在讀音、詞義以及詞性上有的完全相同但也有部分存在差異。針對詞義方面的異同，大部分研究者把漢越詞分成三大類，第一大類是漢越詞的詞義與其相對應的漢語詞完全相同；第二大類是詞義同中有異；第三大類是詞義完全不相同⁷。阮福祿（2005）研究統計出的5274個雙音節複合詞的漢越詞有相對應的現代漢語詞，其中有62.8%漢越詞與相對應的漢語詞詞義完全相同，部分相同的比例占28.7%，而詞義完全不相同的數量占8.5%。廖靈專（2015）也發現與漢越詞的詞義相同的漢越詞超過一半，這部分漢越詞由於在漢語和越南語中，表示歷史、文化、政治、法律、學術的詞語的使用範圍比較穩固，詞義基本上已經凝固，在一般情況下，它們不容易受外在因素的影響而改變原有意義。因此漢越詞與漢語詞在詞形、詞義和用法上仍然能保持相同之處，這也是華越翻譯者在口筆譯工作的優勢。針對第二大類詞義同中有異的分類，漢越詞可分為詞義外延的變化和義項增減兩個方面，其中詞義外延的變化有詞義擴大、詞義縮小與詞義轉移三個現象，義項的增減有義項減少、義項增加、既有增加又有減少三個現象⁸。第三大類詞義完全不相同指漢語詞被借用之後隨著時間變化而原有意義完全失去，越南語中的意義跟原有漢語詞無關，例如：「困難」華語的意思為「窮困」或「事情複雜或阻礙多，不容易完成」⁹，但越南語漢

⁶ 羅文青。（2008）。〈越語雙音節漢越詞對應漢語倒序現象規律初探〉。《廣西民族大學學報》，30（4），165-168。

⁷ 阮福祿（2005）。〈雙音節漢越詞與現代漢語詞彙的對比研究〉。《語言文字應用》，4，12-20。
劉亞輝（2007）。〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。

阮福祿（2013）。〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》（阮文康主編），171-177。河內國家大學出版社。

廖靈專（2015）。〈在漢語基礎詞彙與漢越詞的對比研究〉。《現代語文》，3，131-133。

阮黃英（2018）。〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。

⁸ 劉亞輝（2007）。〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。

阮福祿（2013）。〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》（阮文康主編），171-177。河內國家大學出版社。

⁹ 教育部（2020年）。〈國語字典簡編本〉。教育部國語字典簡編本網。<http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdict/>

越詞「khôn nặn」指「卑鄙的，可惡的」意思¹⁰。漢越詞的詞義變化，跟原漢語詞的意思有所不同，因此可能會造成翻譯者的誤用情形，此問題在研究資料蒐集與整理過程中將仔細分析。

在詞性方面的異同，漢越詞因為借用過程中發生意義的改變而引起詞性也跟著改變，與原漢語詞的詞性也改變。廖靈專¹¹根據漢越詞與相對應漢語詞的詞義、及其用法之間的關係而分成：（1）詞義對應、用法不同；（2）詞義同中有異、用法相同；（3）詞義同中有異、用法不同；（4）詞義不同、用法相同等四類。漢越詞的詞類改變與原漢語詞不同也可能使翻譯者對句子內的詞序或詞類語法功能造成困擾。另外，漢越詞與純越南語的語言風格也存在相同及差異。越南人習慣根據交際背景、內容及對象而選擇用漢越詞還是純越南語詞。所謂純越南語詞指的是越南語詞彙本身已存在而不是借自其他語言的詞語。純越南語詞對越南人來說比較簡單易懂而漢越詞帶有重視、尊敬、正式的表達意思。阮黃英¹²把此現象定義為「詞義的語言風格不同」，指此漢越詞在越南語詞彙中存在相同意思的純越南語詞，但漢越詞通常屬於書面語色彩或術語，純越南語詞屬於日常生活用語，與其相對應的漢語詞也是屬於通用語，跟漢越詞的色彩不一樣。如此可知漢越詞不只在歷史文學作品而實際生活交際情境中具有不可取代的表達價值，如果不懂漢越詞或不把握漢越詞在越南語詞彙系統的意義與用法將造成誤用漢越詞的詞義或風格。

總之，本研究透過先前研究者對漢越詞與其相對應漢語詞的詞義或詞性之異同、漢越詞的組成結構、漢越詞與純越南語詞的異同等不同方面進行對比分析與分類結果，整理出漢越詞的主要類型（如表 1），並針對每一類型的特色來分析華越翻譯文本中漢越詞使用錯誤情形及原因。

¹⁰ Nguyễn, Như Ý (阮如一)。〈Từ Điển Tiếng Việt Thông Dụng (通用越南語字典)〉，《Nhà Xuất Bản Giáo Dục (教育出版社)》，(1996 年)。

¹¹ 廖靈專 (2015)。〈在漢語基礎詞彙與漢越詞的對比研究〉。《現代語文》，3，131-133。

¹² 阮黃英 (2018)。〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。

表 1 漢越詞與其對應的漢語詞差異分類

項目	類型	特徵
漢越詞與其對應漢語詞詞義差異	完全相同	
	完全不相同	
	同中有異	義項增加
		義項減少
		有增有減
漢越詞與其對應漢語詞詞性差異	詞性相同	詞義對應或有異
	詞性不同	詞義對應或有異
漢越詞與純越南語的語言風格差異	語言風格相同	可互相代替使用
	語言風格有異	不可互相代替使用

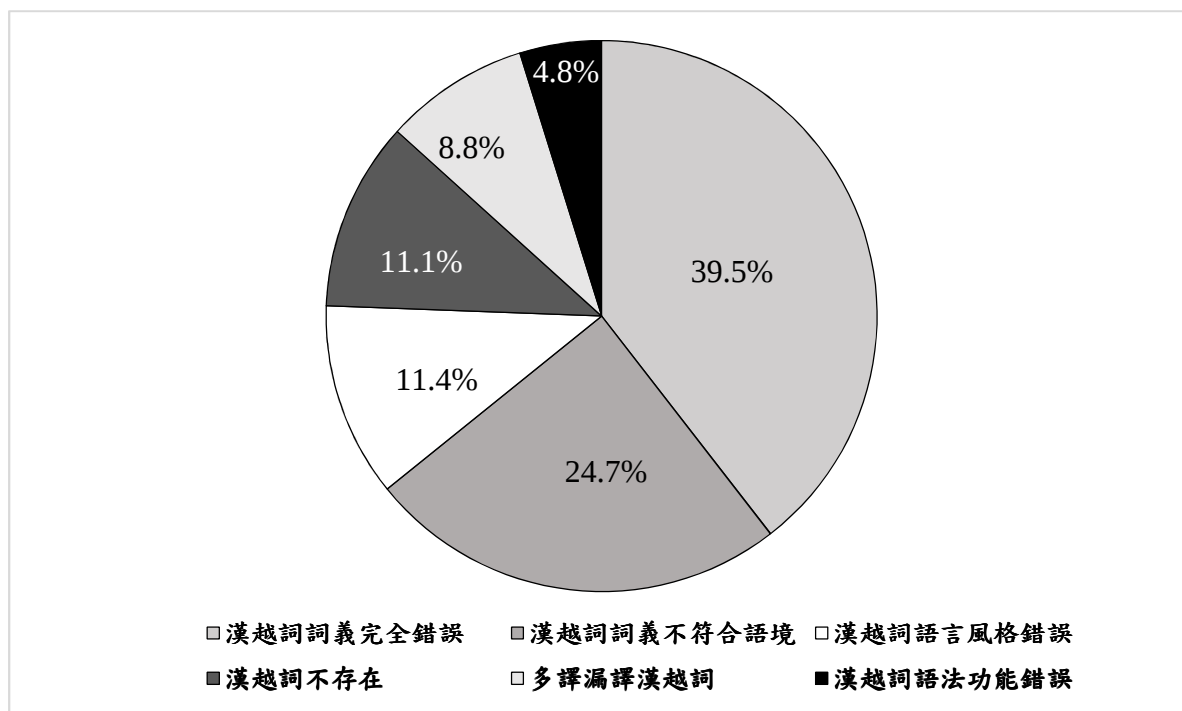
漢語詞進入越南語詞彙系統後，因越南當地社會的發展而產生了改變，導致漢越詞與其對應的漢語詞的詞義、詞性與用法有所不同，甚至兩者之間的語言風格、使用場合也有差異。漢越詞的形成與特徵對翻譯者以及學習者都會有一定的影響，因此本研究試著從以上的分類來分析與討論在台灣所流行的華越翻譯文本中漢越詞誤用情形與原因並提出適當的解決方法。

貳、華越翻譯文本中漢越詞使用錯誤類型分析

本研究以台灣公家機關、觀光景點及公共場所等所使用的華越翻譯文本為主要蒐集的資料，並透過「文獻研究法」及「內容分析法」了解華翻越譯本中漢越詞使用錯誤現象，經過分析後的歸納統整，再解釋錯誤原因及提出建議。本研究的資料蒐集由 2015 年至 2020 年為範圍，文獻資料的來源包含移民署、勞動部、國稅局、警察局、醫院、衛生局等公家機關以及郵局、銀行、車站、公共場所等地方所提供的華翻越譯本，共 187

份，包括手冊、宣傳單、標語、指示牌、操作範例、網站索引等類型。而這些越文譯本主要的服務對象為越南籍新住民、越南籍移工、越南留學生、旅客等對象。.

圖 1 越南語漢越詞錯誤分類



漢越詞使用錯誤，指譯文用錯漢越詞的意思、詞性、語境、風格，濫用漢越詞或使用不適合、不對應的漢越詞來翻譯原文。資料蒐集與統計結果發現研究所蒐集的 187 份翻譯文本中共有 271 項漢越詞使用錯誤，平均每一份華越翻譯文本出現 1~2 項漢越詞使用錯誤。大部分蒐集的翻譯文本是公家機關宣傳資料，共 103 份占 55%，另一部分資料也占比例相當多是公共場所標示牌，共 40 份占 21.4%。而宣傳文獻及標示牌通常含動畫或圖片，文字內容不多，大部分限制在一頁 A4 尺寸。因此平均每一份出現一到兩項漢越詞使用錯誤可以說是常見的錯誤頻率。根據原文的漢語詞跟譯文所使用的漢越詞在詞義及用法的對應，本文把 271 項錯誤分為六種不同的型態，包含（1）詞義完全錯誤共 107 項；（2）詞義正確語境錯誤共 67 項；（3）詞義正確語言風格錯誤共 31 項；（4）漢越詞不存在 30 項；（5）漢越詞多餘或缺少共 23 項；（6）漢越詞語法功能錯誤共 13 項。從統計數據可發現最多的錯誤型態為漢越詞詞義完全錯誤，共 107 項占 39.5%，不適合越南語境的錯誤也相當多，共 67 項占 24.7%，其他類型平均 5-11%，

最少的錯誤型態為漢越詞語法功能錯誤，占 4.8%，具體如圖 1。由於每個錯誤狀態的表現不一樣，以下詳細描述與分析每一錯誤型態的特點。

一、詞義完全錯誤

「詞義完全錯誤」指的是譯文的漢越詞與原文的漢語詞之詞義完全不相同，兩者在譯文與原文的義項完全無法對應，導致譯文的內容不清楚或錯誤表達原文訊息的可能性。根據統計數據，此錯誤型態共有 107 項，占 39.5%漢越詞使用錯誤總數量，是漢越詞錯誤最常見的型態。經過資料統計與分類過程，本研究發現「詞義完全錯誤」的錯誤型態表現在不同的情形，包含（一）在可以直接用與其對應的漢越詞翻譯但譯文卻用意思完全不同的另一個漢越詞；（二）直接用原文漢語詞讀音對應的漢越詞但其實此漢越詞的意思已完全改變跟原漢語詞無關；（三）只能用純越南語詞翻譯原文的漢語詞但譯文卻用意思完全不一樣的漢越詞來翻譯；（四）可以找到詞義對應的漢越詞但譯文卻用意思完全不同的純越南語來翻譯原文；（五）譯文所用的漢越詞與原文漢語詞的詞義完全不同，正確的是另一個讀音不同意思相同的漢越詞，等情形，導致譯文所用的詞語完全錯誤。以下將詳細分析每一種情形。

第一錯誤情形是譯文不直接用相對應的漢越詞而用另一個意思完全不一樣的，造成譯文所用的漢越詞與原文的漢語詞在讀音與詞義上完全不對應。例如，原文「合法工作才能有所保障」中的「合法」在譯文中翻譯為「pháp lý」，而「pháp lý」的意思是「法律」¹³，原文與譯文的語詞意思不一致且「pháp lý」也不是原文漢語詞的相對應漢越音。其實「合法」可以直接用相對應的漢越詞「hợp pháp」直接翻譯就能完全正確表達原文的意思。此情形在華越翻譯文本出現相當多，詳細如表 2。

¹³ Đào, Duy Anh (陶維英)。〈Hán Việt Từ Điển (漢越字典)〉。《Nhà Xuất Bản Văn Hóa Thông Tin (文化資訊出版社)》，(2005 年)。

表 2 錯用讀音與詞義完全不相關的漢越詞

原文	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯
製造／生產管理系統	製造	sản xuất	chế tạo
重工作業規範	規範	thực hành	quy phạm
萬安 41 號演習宣導	萬安 41 號演習	Vạn Lý Trường Thành Không Quân số 41	cuộc diễn tập Vạn An số 41
郵務表單填寫範例	表單	hình thức	đơn
遭返：經檢察官起訴或經法院一審判決有罪，依規定廢止其聘僱許可，並限令出國且不得再入國工作。	判決	quyết định	phán quyết
如有從中國武漢回台者，如有出現發燒或類流感症狀，應主動告知醫生旅史、接觸史及群聚情形，絕對不要隱瞞以免觸法及傷害他人健康。	出現	xảy ra	xuất hiện/ có
口罩問題也可以諮詢 1919	諮詢	phỏng vấn	tư vấn
錄訓方式(甄試錄訓)109 年 4 月 14 日筆試:上午 10 時 0 分 口試:下午 1 時 0 分	方式	phương pháp	phương thức
新住民及來台長期探親、依親居留的前婚姻子女，在台就讀高中職、五專、大學或科技院校具有學籍者，即可參加技術士技能檢定。	檢定	giám định	kiểm định
顛覆傳統性別觀念，女生可以勇敢，男生也可以溫柔	觀念	khái niệm	quan niệm

第二錯誤情形跟前面完全相反，譯文直接用與原文漢語詞讀音對應的漢越詞來翻譯，但其實此漢越詞的意思已跟原漢語詞完全無關。如文獻探討所呈現，部分漢越詞從漢語借來之後因為受到越南社會文化的影響與時代的改變而詞義產生了變化，與原漢語詞有所不同，甚至完全不同¹⁴。詞義產生了變化但譯文仍直接用讀音相對應的漢越詞來

¹⁴ 劉亞輝（2007）。〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。

阮福祿（2013）。〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》（阮文康主編），171-177。河內國家大學出版社。

翻譯原文將造成讀者不容易理解或誤會原文的意思。例如，原文「生產排程表」中的「生產」在譯文「Biểu sắp xếp *sinh sản* hàng tuần」中翻譯為「sinh sản」，而越南語中「sinh sản」的意思是指「生物維持與發展種族的功能」¹⁵，華語中的「生產」這一詞有不同義項，除了跟越南語的意思一樣，在經濟學上指「廠商或服務提供者把其可以支配的資源轉變成商品的過程，而且所產生的商品有價值，可以對消費者產生效用」¹⁶。原文「生產排程表」中的「生產」是指經濟上用的意思，而此義項在越南語漢越詞已不存在，譯文所用的「sinh sản」是錯誤，正確翻譯應為「sản xuất」（商品的產出）。這也是華翻越譯本常見的錯誤，詳細如表 3。譯者如果不了解漢越詞意義上的轉移與變化將容易造成此錯誤情形。

表 3 讀音對應詞義無對應之漢越詞

原文	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯
對抗熱傷害	對抗	đôi kháng	phòng chống
本聯請勿填寫	相關	trương quan	liên quan
營造其家庭之親子閱讀習慣	習慣	tập quán	thói quen
改裝車輛或變換車道未依規定打方向燈	改裝	cải trang	thay đổi
除了提供外籍配偶們實用的家庭生活知識	實用	thực dụng	hữu dụng
疫情期間請暫緩海外行程以及任何群聚活動	行程	hành trình	lịch trình
因新型冠狀病毒肺炎(COVID-19)疫情嚴峻，請移工朋友配合，加強自主防疫管理。	自主防疫管理	tự chủ quản lý	công tác tự phòng dịch
生產排程表	生產	sinh sản	sản xuất

第三個錯誤情形在於有一些漢語詞或一組詞語只能用純越南語詞或詞組但譯文卻仍用意思完全不一樣的漢越詞來翻譯，造成譯文所用的詞義跟原文的完全無相關。例

阮黃英（2018）。〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。

¹⁵ Đào, Duy Anh (陶維英)。〈Hán Việt Từ Điển (漢越字典)〉。《Nhà Xuất Bản Văn Hóa Thông Tin (文化資訊出版社)》，(2005 年)。

¹⁶ 教育部(2020 年)。〈國語字典簡編本〉。教育部國語字典簡編本網。<http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdc/>

如，原文「其他具辨識之身份證明文件」中的「身分證明文件」這組詞語在譯文「Xác định cụ thể khác của các tài liệu nhận dạng」中翻譯為「tài liệu nhận dạng」，而越南語中雖然有「tài liệu」（資料）與「nhận dạng」（辨識）但一起結合成「tài liệu nhận dạng」這組詞語不存在，「身分證明文件」應該為常用與正確的純越南語表達方式「giấy tờ tùy thân」來翻譯。另一個例子，原文「若駕駛電動機車酒精濃度超過規定標準者……」中的「駕駛」在譯文「Nếu như điều hành xe gắn máy điện nếu như nồng độ rượu vượt qua tỉ lệ tiêu chuẩn,...」中翻譯成「điều hành」，而「điều hành」在越南語的意思是「執行」，跟原文「駕駛」的意思完全不相關，而其實「駕駛」只要用純越南語詞翻譯為「đi xe/ chạy xe」就可以正確表達原文的意思了，其他參考例子如表 4。雖然這類錯誤情形頻率不多但也影響原文要表達的內容與意義。所以不是每一個漢語詞或詞組都會有詞義相對應的漢越詞，譯者不只應清楚了解漢語詞的意思而還要懂得找到適當的語詞來表達原文的意思才不會發生錯誤。

表 4 誤用讀音對應詞義無對應圖之漢越詞

	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯
本聯請勿填寫	本聯	liên minh	phần này
環境是否乾淨	環境	hoàn cảnh	môi trường
跨行匯款申請書	申請書	ứng dụng	đơn/ phiếu
若駕駛電動機車酒精濃度超過規定標準者	駕駛	điều hành	đi xe/lái xe
因新型冠狀病毒肺炎(COVID-19)疫情嚴峻，請移工朋友配合，加強自主防疫管理。	嚴峻	phát sinh	diễn biến phức tạp
儲匯表單填寫範例	範例	hình thức	mẫu
逾期居留未滿 30 日	未滿	vượt quá hạn	chưa đến
其他具辨識之身份證明文件	身份證明文件	tài liệu nhận dạng	giấy tờ tùy thân

相反的，第四個錯誤情形是本來可以直接用相對應的漢越詞但譯文卻用純越南語詞做解釋，而兩者之間的詞義完全不同，導致譯文所用的詞語完全錯誤。例如：原文「發揮公德心」翻譯成「gửi」（寄）但其實正確翻譯應直接用漢越詞「phát huy/ phát tâm」；

原文「體驗」翻譯成「học hỏi」(學習)但其實正確翻譯應直接用漢越詞「trải nghiệm」；
 原文「感性」翻譯成「sự nhạy cảm」(感性)但其實正確翻譯應直接用漢越詞「cảm tính」；
 原文「機制」翻譯成「chế máy」(製作)但其實正確翻譯應直接用漢越詞「cơ chế/ quy định」。此錯誤情形雖然出現頻率不多，共有 15 項（如表 5），但是也需要關注，因為譯者不會用相對應的漢越詞來翻譯就直接影響句子的整體意思，造成內容模糊難懂。

表 5 譯文漢越詞與原文漢語詞讀音對應詞義不對應

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	次數
1.	熱傷害	tác hại của cái nóng	sốc nhiệt	1
2.	防空演習	khoan	diễn tập phòng không	1
3.	補助	cung cấp	hỗ trợ	1
4.	體驗	học hỏi	trải nghiệm	1
5.	嚴禁	không bao giờ	nghiêm cấm	1
6.	生根	bám rễ	nguồn gốc	1
7.	熱傷害	ánh nắng làm thương da	sốc nhiệt	1
8.	戶外活動	đi ra ngoài chơi	hoạt động ngoài trời	1
9.	鼓勵	mở rộng	khuyến khích/ vận động	1
10.	延期居留之辦理	đăng ký xin cấp gia hạn	xin gia hạn visa	1
11.	感性	sự nhạy cảm	cảm tính	1
12.	機制	chế máy	cơ chế/ quy định	1
13.	發揮	gửi	phát huy/ phát tâm	1
14.	入門書	những người vừa mới học hỏi bắt đầu	nhập môn	1
15.	口罩	mặt nạ	khẩu trang	2

第五個錯誤情形是譯文所用的漢越詞與原文漢語詞的詞義在讀音及詞義上完全不同或完全無關，導致譯文要表達的意思不是原文要轉達的內容，使讀者不了解或甚至不懂翻譯文本的意思。例如，「判刑」是「tuyên án」但譯文翻譯為「điều tra」（調查）、

「移送」是「chuyển giao」的意思但譯文翻譯為「tiếp nhận」（接受）、「補助」是「hỗ trợ/ trợ cấp」的意思但譯文翻譯為「cung cấp」（提供），等等（具體如表 6）。

表 6 譯文漢越詞與原文漢語詞讀音及詞義都不對應

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	次數
1.	互動	tương trợ	giao tiếp/ giao lưu	1
2.	移送	tiếp nhận	chuyển giao	1
3.	判刑	điều tra	tuyên án	1
4.	(全民健保行動)快易通	thông qua	cổng thông tin (bảo hiểm y tế)	1
5.	補助	cung cấp	trợ cấp	1
6.	自行到案	tự báo án	chủ động đầu thú	1
7.	措施	chuyên án	biện pháp	1
8.	法令	hình phạt	điều luật	1
9.	重視	chú ý	chú trọng	1
10.	實驗	thực hành	thử nghiệm	1
11.	溝通	truyền thông	giao tiếp	1
12.	申訴	khởi tố	kháng nghị/ tố cáo	1

譯文漢越詞的詞義與原文漢語詞完全不相同，對譯文內容有最大的影響，不只使譯文內容表達錯誤而容易造成讀者的誤解。此錯誤類型所占的比例也相當多，表示譯者或許不了解原文意思或漢越詞的理解不正確，這方面需要改善。

二、漢越詞詞義不符合語境

「語境」指的是語言環境，是影響語句意義的情境包括語言性語境跟非語言性語境¹⁷。對於筆譯的問題，雖然譯文所用的語詞跟原文的是相同意思，但也要考慮此詞語是否也符合譯文中與語詞使用有關的語境，如時間、空間、情景、對象、話語前提等。

¹⁷ 赫德利 (Hadley, A.O.) (2004)。《在語境中教語言》。外語教學與研究。

「語境意義」指特定的語言環境中的意義及特定的社會環境¹⁸。漢越詞不符合語境意義的錯誤類型指譯文的漢越詞與原文的漢語詞雖然意思相同但不符合越南語語境而造成譯文未達到正確性與精確性。

根據統計數據，此錯誤型態共有 67 項，占 24.7%漢越詞使用錯誤總數量，也是漢越詞錯誤常見的型態。此錯誤類型的特色在於其實譯文所使用的漢越詞之詞義是正確的，能清楚地表達原文的意思，但在整體句子與文章來說語言環境不適合，如用法不適合、時間或空間不適合、對象不適合等，或上下文語境及社會現實語境。例如：

原文「政府相關單位」中的「單位」在譯文「*Đơn vị* của chính phủ tương quan」中被翻譯成「*đơn vị*」，是「單位」相對應的漢越詞，具有相同的讀音與詞義。但其實在越南語中，如果要講到政府單位都用另外一個漢越詞是「*cơ quan*」來表達。「*đơn vị*」與「*cơ quan*」都是指行政單位，但「*đơn vị*」指大型組織系統中的基層組織，而「*cơ quan*」指國家機構¹⁹。因此根據越南語境的特徵，「政府相關單位」原文中「單位」如果翻譯成「*đơn vị*」是不適合的，而「*cơ quan*」才是正確的用法。

原文「促進國民之家庭的幸福與和諧」中的「國民」在譯文「*nhằm thúc tiến sự hoà hợp và hạnh phúc gia đình nhân dân trong cả nước*」中使用漢越詞「*nhân dân*」來翻譯。「*nhân dân*」的意思是指共同在一塊領土生存的人民，與「國民」的意思比較相近，但在越南語境中，「*nhân dân*」通常針對越南國家範圍內如「*nhân dân Việt Nam*」（越南人民）、「*toà án nhân dân*」（人民法院）等，但對於國外的話通常會用純越南語詞「*người dân*」來表達，如「*người dân Nhật Bản*」（日本人）、「*người dân Anh*」（英國人）等。所以漢語詞「*nhân dân*」雖然是跟原漢語詞「國民」相同意思但因為社會現實語境的影響而變得不適合，正確用法為「*người dân*」。

¹⁸ 劉宓慶（1993）。《當代翻譯理論》。書林。

¹⁹ Nguyễn, Như Ý（阮如一）。〈*Từ Điển Tiếng Việt Thông Dụng*（通用越南語字典）〉，《*Nhà Xuất Bản Giáo Dục*（教育出版社）》，（1996 年）。

表 7 漢越詞不適合語境（重複次數）

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	出現次數
1	環境	hoàn cảnh	môi trường/ không gian	4
2	請	đề nghị	yêu cầu	7
3	配合	phối hợp	hợp tác	5
4	檢疫	kiểm dịch	cách ly	2

使用的漢越詞不符合譯文語境之錯誤情形出現的頻率相當多，而且其中部分漢越詞重複此錯誤的次數特別多，具體如表 7。使用的漢越詞不符合越南語境的錯誤雖然不會造成嚴重影響如使讀者誤會或沒辦法理解原文內容，但會使譯文不順暢、未達到精準程度及對等關係。

三、漢越詞語言風格不適當

「語言風格」指語言風格是屬於筆譯還是口譯的用法。針對漢越詞的用法，如上所述，大部分漢越詞同時存在意思相同的純越南語詞，例如：漢語詞「國家」的相對應漢語詞是「quốc gia」，但也有具相同意思的純越南語詞「đất nước」。部分漢語詞與純越南語詞意思相同用法也相同，但大部分漢越詞與相同意思的純越南語詞的用法不一樣，因為語言風格不一樣。漢越詞通常屬於書面語色彩或術語，純越南語詞屬於日常生活用語，與其相對應的漢語詞也是屬於日常生活用語，跟漢越詞的色彩不一樣²⁰。這就是造成漢越詞正確但語言風格錯誤情形的原因。例如，原文「禁止於大門口吸菸」中的「禁止」在譯文中「không được ở trước cổng công ty hút thuốc」翻譯為純越南語詞「không được」，意思是「不可以、不允許、禁止」，符合原文所要表達的意思，但語言風格屬於日常生活用語，具有口語風格。由於此翻譯文本是公司的規定，所以應該用意思相對應的漢越詞比較符合正式風格，正確用法應為「ng nghiêm cấm」。

²⁰ 阮黃英（2018）。〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。

相反的，有些狀況漢越詞反而是表達口語風格，而純越南語詞是在正式文件使用，所以也造成用錯現象。例如，原文「口罩實名制 2.0」中的「實名」在譯文「Hệ thống mua khẩu trang theo danh tánh thật 2.0.」中翻譯為「danh tánh thật」，意思是真實的身分或姓名，適合原文要表達的意思，但漢越詞「danh tánh」又是日常生活口語表達方式，且具有地方語言的習慣用法，使用範圍於越南南部地區，因此不適合於通知或公告的文件類使用，在這句原文中「實名」應該以正式文件類的用法「họ tên thật」來翻譯比較適合。

根據統計數據，本研究蒐集到 31 項語言風格不適當的漢語詞，占 11.4%漢越詞使用錯誤總數量。分析結果發現漢越詞語言風格不適當可分為兩個不同的現象，第一是譯文該用純越南語才符合此翻譯文本的風格與類型但譯文卻用漢越詞，造成翻譯文本過於正式風格，例如：「眷屬」翻譯為漢越詞「quyền thuộc」但其實要用純越南語詞「người thân/ người nhà」比較適合；「進入」翻譯為漢越詞「hội nhập」但其實要用純越南語詞「bước vào」比較適合。第二是譯文該用漢越詞才適合此翻譯文本的風格與類型但譯文卻用純越南語表達，造成翻譯文本過於口語風格，例如：「減免」翻譯為純越南語詞「bớt」，意思正確但過於口語風格，應該要用漢越詞「miễn giảm」比較適合；「交通工具」翻譯為純越南語詞「xe」，意思正確但過於口語風格，應該要用漢越詞「phương tiện giao thông」比較符合原文的類型與表達目的。其他相似例子請參考表 8。

表 8 漢越詞語言風格不適當

順序	原文	譯文	正確翻譯
沒有工作也不符合以眷屬身分投保的外籍人士	眷屬	quyền thuộc	người thân/ người nhà
騎乘電動自行車 3 大重點	重點	trọng điểm	điểm quan trọng
側睡因為容易翻身成趴睡，亦不建議	建議	khuyến nghị	khuyến khích
宜蘭縣政府家庭暴力暨性侵害防治中心	性侵害	hiếp dâm	xâm hại tình dục

其主要的目的是提供國際適性的家庭教育教材及活動	家庭教育教材	giáo trình dục gia đình	giáo tài liệu giảng dạy (hướng dẫn) dành cho gia đình
希望這本小手冊作為更進一步業度的入門書	入門	bước đầu	nhập môn
7/23 起，請有吸菸同仁，下班時若要吸菸請至右側停車場吸菸，禁止於大門口吸菸。	禁止	không được	ng nghiêm cấm
口罩實名制上路	實名制	danh tánh	tên thật
搭乘大眾交通工具及在密閉攻堅須戴口罩	交通工具	xe	phương tiện giao thông
不分國籍，考證照，免煩惱	煩惱	lo phiền	lo lắng
內政部移民署，逾期者自行到案鼓勵措施	逾期	ở lại quá hạn	cư trú quá hạn

漢越詞語言風格不適當不造成譯文意義嚴重錯誤或不清楚、難以理解的狀況，但未正確表達原文風格，使譯文無法達到語詞對等的標準，影響到翻譯的目標。如上所述，漢越詞與純越南語詞在語言風格上具有差異，這可能是造成這類錯誤的原因。譯者應該要清楚了解漢越詞的風格意義才能正確運用。

四、漢越詞不存在

「漢越詞不存在」指譯文所用的漢越詞在越南語詞彙系統上不存在，在各種越南語字典無法查到此漢越詞的詞性、意義及用法。本研究從資料蒐集與分析中統計出共 30 項漢越詞不存在的情況，占 11.1% 漢越詞使用錯誤總數量（詳細如表 11）。譯文使用不存在的漢越詞可分為不同現象，第一個現象是直接利用漢越讀音來翻譯原文的漢語詞。如上所述，每個漢語詞都會有相對應的漢越讀音但不是每一個漢越讀音都能作為一個漢越詞來做使用，部分漢越讀音未被借用也無法成為越南語詞彙系統中的詞語²¹。本研究在資料統計過程中發現有一部分詞語只是用越南語羅馬字書寫原文漢語詞的漢越讀音，而

²¹ Nguyễn, Ngọc San (阮玉珊)。〈Tìm Hiểu Tiếng Việt Lịch Sử (探討越南語歷史)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Sư phạm (師範大學出版社)》，(2003)。
Nguyễn, Văn Khang (阮文康)，〈Từ Ngoại Lai Trong Tiếng Việt (越南語外來詞)〉，《Nhà Xuất Bản Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh (胡志明市綜合出版社)》，(2013 年)。

在越南語詞彙系統中根本不存在。例如，原文的「簡碼」在譯文中直接用漢越讀音翻譯為「giản mã」，而各種越南語詞典無法查詢到「giản mã」這個詞語，正確翻譯應該為「phím tắt」。

第二個錯誤現象在於由漢越詞組成的詞組。「詞組」（短語）指的是一個或多個詞組成的，而組成方式要依照語義和句法上的規則，其中分成中心語、前副成分及後副成分，但未形成完整命題的語法單位²²。研究統計分析結果發現譯文中有部分詞組的組成方式錯誤造成該詞組無法理解意思或其實不存在那種說法。例如，「身分證」翻譯為「thẻ bản sắc」，這組詞語由純越南語詞「thẻ」（卡）與漢越詞「bản sắc」（本色）組成，這兩個詞都能單獨使用並帶有具體意思，但如果組合成「thẻ bản sắc」就無法表達任何意思也無法查詢到使用過此詞組的紀錄，正確翻譯應該為「chứng minh thư」。「公德心」翻譯為「đạo đức công cộng」，這組詞語由兩個漢越詞組成「đạo đức」（道德）與「công cộng」（公共）組成，這兩個漢越詞都能單獨使用並帶有具體意思，但如果組合成「đạo đức công cộng」就無法表達任何意思也無法查詢到使用過此詞組的紀錄，正確翻譯應該為「tâm công đức」。其他相似情形請參考表 9。

表 9 漢越詞不存在

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	次數
1.	安全帽	mũ an toàn	mũ bảo hiểm	1
2.	收客	thu khách	nhận khách	1
3.	促進	thúc tiến	thúc đẩy	1
4.	簡碼	giản mã	phím tắt	1
5.	武漢	Wu Han	Vũ Hán	1
6.	內政部	Bộ Nội Dụ	Bộ Nội Chính	1
7.	責任單位	đơn vị đảm trách	đơn vị phụ trách	1
8.	溝通	câu thông	giao tiếp	1

²² Jacobs, R. & Rosenbaum, P. (1970). Reading in English Transformational Grammar. Waltham: Ginn, 184–221.

9.	公告	công cáo	thông báo	1
10.	雜貨店	tạp quán	tạp hóa	1
11.	總統	tổng thống quốc nội	tổng thống	1
12.	身分證	thẻ bản sắc	chứng minh thư	1
13.	託運單	đăng ký vận đơn	đơn vận chuyển phiếu đăng ký vận chuyển	1
14.	公德心	đạo đức công cộng	tâm công đức	1
15.	活動教案	hoạt động giáo án	hoạt động giảng dạy	1
16.	新住民	dân mới ở	tân di dân/ người nhập cư mới	1
17.	體系	thể hệ	hệ thống	1
18.	早期療育	điều trị giáo dục sớm	can thiệp sớm	1
19.	從事犯罪	hành sự phạm tội	thực hiện hành vi phạm tội	1
20.	罰鍰	mức khoản	mức phạt	1
21.	法院	pháp viện	tòa án	1
22.	學分進修	tiến tu học phần	hoàn thành các tín chỉ	1
23.	內政部移民署	cơ quan di trú quốc gia	Sở di dân - Bộ Nội Chính	1
24.	教學支援人員	giảng viên hỗ trợ giảng dạy	giáo viên	1
25.	文教	văn giáo	văn hóa và giáo dục	1
26.	服務處	trạm phục vụ	văn phòng	1
27.	原居留地服務站	trạm phục vụ	nơi làm thẻ cư trú	1
28.	離境	rời cảnh	về nước	1
29.	公共區域	vùng công	khu vực công cộng	1
30.	實地服務	dịch vụ hiện trường	công việc thực tế	1

第三個錯誤現象為無根據任何規則而直接用越南語羅馬字書寫原文漢語詞的發音，例如，原文「溝通」被翻譯為「câu thông」，這是完全模仿漢語詞「溝通」的發音而無存在任何意思，正確翻譯應該用「giao tiếp」。這種不屬於先前研究者所定義與規範的漢越詞，在越南語詞典也不存在，因此讀者也看不懂意思。

第四個錯誤現象是有關專有名詞如地方名稱、單位名稱等的翻譯。其實所有漢語地方名稱都能透過漢越讀音來翻譯，這屬於專有名詞而不是日常生活用語所以能直接以漢越讀音為翻譯原則。但資料蒐集分析發現有些地方名詞直接用漢語拼音來翻譯，例如，

「武漢」翻譯為「Wu Han」。這種寫法只有懂漢語的人才看得懂而在越南語詞彙系統中不存在，一般越南人如果沒有學過漢語就不懂漢語拼音的寫法，因此要用漢越詞「Vũ Hán」才是正確的翻譯方式。另一個現象，「內政部」翻譯成「Bộ Nội Dụ」，但越南語中無存在此名稱，也沒有相同的單位，因此直接用漢越讀音「Bộ Nội Chính」翻譯是最適合的翻譯方式。

漢越詞不存在造成譯文內容難以理解，無法表達原文的意思。原因可能是譯者未了解原文的意思或找不到與原文漢語詞詞義及用法相對應的漢越詞或適當的解釋方式，因此隨意透過漢越讀音、漢語拼音或描述發音的方式用越南語羅馬字書寫。為了避免此錯誤情形發生，譯者應該要先清楚了解原文的意思並試著在譯文語中尋找對等的表達方式才能有效地把文本從原文語彙轉換到譯文語彙。

五、多譯漏譯漢越詞

多譯漏譯漢越詞的錯誤現象指部分漢越詞翻譯多餘或少於原文要表達的意思。研究統計結果發現，有部分原文漢語詞在翻譯成越南語時多加詞義不對應的漢越詞，例如：原文「取得國民身分證後，可以依法享有：」中的「國民身分證」在譯文裡「Sau khi nhận được giấy chứng minh nhân dân quốc dân, có thể hưởng theo luật pháp」被翻譯成「giấy chứng minh nhân dân quốc dân」，其實在越南語中「國民身分證」只要用「chứng minh thư」或「chứng minh nhân dân」就完整意思了，漢越詞「quốc dân」（國民）是多餘的，不需要在譯文中增加。

相反的，部分原文裡的漢語詞在譯文裡卻被忽略無翻譯或翻譯不完整，例如：原文「旅遊防蚊秘笈」中的「秘笈」在譯文裡「Đi du lịch phòng muỗi」未出現相對應語詞的翻譯，「秘笈」可以翻譯成漢越詞「bí kíp」，另外「防」在譯文中翻譯成「phòng」是還不完整的，正確的是漢越詞「phòng chống」，所以此句子的正確翻譯應為「Bí kíp phòng chống muỗi khi đi du lịch」。本研究從資料中蒐集到共 23 項屬於多譯或漏譯漢越詞現象，其中多譯漢越詞有 7 項是多譯，16 項是漏譯，詳細如表 10。

表 10 多譯漏譯漢越詞

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	次數
1.	簡章	tài liệu	tài liệu hướng dẫn	1
2.	秘笈		bí kíp	1
3.	防	phòng	phòng chống	1
4.	指南	chỉ nam	kim chỉ nam	1
5.	宣導		tuyên truyền	1
6.	性別	giới	giới tính	1
7.	生理改變	sự biến đổi	sự biến đổi sinh lý	1
8.	繼承	kế thừa tài sản	kế thừa	1
9.	發展脈絡	phát triển	bối cảnh phát triển	1
10.	民間		dân gian	1
11.	反映		phản ánh	1
12.	電動機車	xe gắn máy điện	xe máy điện	1
13.	法辦		cơ quan tổ tụng	1
14.	變換	thay đổi	đổi	1
15.	電動自行車	xe đạp điện tử	xe đạp điện	1
16.	起訴	kiện	khởi kiện	1
17.	身分證	thẻ	chứng minh thư	1
18.	風險		nguy cơ	1
19.	傳染病防治法規定	luật lệ quy định	quy định về luật phòng chống bệnh truyền nhiễm	1
20.	國民身分證	giấy chứng minh nhân dân quốc dân	chứng minh thư	1
21.	照	bằng chứng chỉ	chứng chỉ/ bằng	1
22.	社工人員	nhân viên xã hội	nhân viên công tác xã hội	1
23.	禮節	phép tắc	phép	1

多譯漢越詞現象不嚴重造成譯文內容不正確或使讀者不了解內容，但會使譯文內容冗長、重複表達，未達到精準程度。漏譯漢越詞現象則會讓譯文內容不完整，未完全轉達原文所要表達的意思，使讀者無法清楚理解完整內容，或甚至誤會原文的意思。

六、漢越詞語法功能錯誤

「語法功能」指語法單位在語言結構中所充當的角色和擔負的職能。詞的語法功能具體表現為詞與詞組合的能力和詞在句子裡擔任一定功能的能力。研究資料蒐集結果發現共有十一項漢越詞語法功能錯誤包含漢越詞之詞性（詞類）錯誤及結合功能錯誤兩個類型。詞性錯誤指該詞語在原文中的詞性與譯文的詞性不同，如原文是動詞但譯文是名詞或其他相同情形。例如，原文「攜手擔任文化攤的攤主，分享節慶文化的差異，燈籠DIY、特色舞團表演、新住民在地藝文產業以及異國美食販售」中的名詞「美食」在譯文中翻譯為「*âm thực*」，指吃喝的動作，詞類為動詞，不符合原文所用的詞類。另外「*âm thực*」可以放在名詞後面補充意思給名詞，如「*văn hoá ẩm thực*」（飲食文化）、「*lễ hội ẩm thực*」（美食節），但「*âm thực*」卻不能直接放在動詞後面如譯文所翻譯的動詞「*bán*」。因此「美食」正確翻譯應為名詞「*món ăn*」或「*đồ ăn*」（美食／食物）。相似錯誤情形有 8 項，主要在於名詞與動詞之間的使用錯誤，詳細如表 11。

結合功能錯誤指詞與詞之間的結合有誤或詞在句子裡所擔任的功能有誤。漢越詞可以分為單音節與多音節兩類，例如：「*phúc*」（福）、「*lợi*」（利）是單音節漢越詞，「*hoạt động*」（活動）、「*xuất hiện*」（出現）是雙音節漢越詞²³。雙音節或多音節漢越詞由兩個或多個漢越詞素組成，例如「*gia đình*」（家庭）由「*gia*」（家）跟「*đình*」（庭）兩個詞素組成；「*thiên địa*」（天地）由「*thiên*」（天）跟「*địa*」（地）兩個詞素組成。漢越詞素不是單音節漢越詞，所以不能單獨使用而通常只能在固定結構的多音節漢越詞出現，例如「*gia*」（家）只能在「*gia phong*」（家風）、「*gia phả*」（家譜）等出現，而要表達「家」的意思只能用純越南語詞「*nhà*」。這就是造成此錯誤類型的原因。研究結果發現有些翻譯文本裡面把漢越詞素看為詞的單位來使用，例如：原文「生產排程表」中的「表」翻譯成「*biểu*」是錯誤，因為「*biểu*」只是漢越詞素，不能單獨運用而只出現在多音節漢越詞如「*bảng biểu*」（表格）、「*biểu đồ*」（圖表），最適當

²³ Nguyễn, Ngọc San (阮玉珊)。〈Tìm Hiểu Tiếng Việt Lịch Sử (探討越南語歷史)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Sư phạm (師範大學出版社)》，(2003)。

Nguyễn, Thiện Giáp (阮善甲)。〈Từ và Từ Vựng Học Tiếng Việt (詞彙與越南語詞彙學)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2015 年)。

的翻譯應為「lịch」（表）。另外，還有一種現象也屬於結合功能錯誤，就是該漢越詞在句子與其他詞結合有誤，例如：譯文「為人父母需要學習務實」中的「學習」翻譯成「học tập」，詞義上完全正確，但在整體譯文結構「Người làm cha mẹ cần học tập thực tiễn」中「học tập」就不能直接結合「thực tiễn」（務實）而要經過關係詞「từ」（從），正確翻譯應為「học tập từ thực tiễn」。

表 11 漢越詞語法功能錯誤

順序	原文的漢語詞	譯文的漢越詞	正確翻譯	次數
1.	表	biểu	lịch	1
2.	自己作主	quyền tự chủ	làm chủ	1
3.	客運	vận chuyển hành khách	xe khách	1
4.	罰	khoản phạt	phạt	1
5.	公共危險罪	vi phạm tội nguy hiểm	tội gây nguy hiểm cho cộng đồng	1
6.	須	nhu cầu	bắt buộc phải	1
7.	學習	học tập	học (từ)	1
8.	自信	tự tin	sự tự tin	1
9.	志工	tự nguyện	tình nguyện viên	1
10.	路	lộ	đường	1
11.	美食販售	bán ẩm thực	bán đồ ăn	1
12.	人文	văn nhân	nhân văn	1
13.	減免	giảm miễn	miễn giảm	1

除了詞性（詞類）錯誤及結合功能錯誤這兩類之外，研究發現還有另一個現象是漢越詞詞素循序錯誤，含兩項，「人文」翻譯成「văn nhân」但其實正確是「nhân văn」、「減免」翻譯成「giảm miễn」但其實正確是「miễn giảm」。其實，詞語詞素循序顛倒在越南語語法中是常見的方式並稱為「biện pháp tu từ」（修辭法）。「修辭法」是在特殊的情境下透過特別的方式使用語言單位（詞、句子、短文）來調整或強調表達情意及

優美的方法²⁴。「修辭法」有不同的語言運用方式，但通常只用在文學作品為了讓讀者對作品中的故事或人物有印象及感觸，對於正式的文章類如通知、公告、規定等不適合使用。因此使用漢越詞詞素循序顛倒的方式在正式性翻譯文本是不適合的，對於原文所要表達的功能及目的也不符合，所以也屬於漢越詞使用錯誤現象。

總之，從以上本研究資料蒐集、統計與分析結果所發現的六種漢越詞使用錯誤類型，可發現其實漢越詞對於華越翻譯文本中扮演重要的角色，能清楚了解漢越詞的意思並正確地運用將發揮華越譯本的優勢，但如果不清楚了解漢語詞與其對應的漢越詞反而將發生如上述的錯誤情形，影響到譯文要轉達的內容，造成內容模糊不清、難懂、容易誤會、未達到精準目標等情形。

參、結論與建議

如上所分析，本研究針對華越翻譯文本中漢越詞使用錯誤之問題，透過資料蒐集、統計與分析找出不同的錯誤情形包含（1）詞義完全錯誤；（2）詞義正確語境錯誤；（3）詞義正確語言風格錯誤；（4）漢越詞不存在；（5）漢越詞多餘或缺少；（6）漢越詞語法功能錯誤，等六個型態。造成錯誤情形有客觀因素及主觀因素的不同原因，客觀因素指原文語彙及譯文語彙的語言歷史背景、文化背景、語言的變化、語言的使用等，而主觀因素在於譯者本身的專業知識以及翻譯能力等問題。

至於客觀因素之原因，如上所述，漢越詞因受到當地社會文化的影響與時代的改變而產生了變化，漢越詞的詞義與其相對應的漢語詞有所不同，而詞義改變的情形也有多種類型，有的跟原漢語詞完全不同，有的是義項增加或減少、詞義擴大或縮小等現象²⁵。這可能是華越翻譯文本內漢越詞使用完全錯誤情形的原因其中之一。除了語言演變的問

²⁴ 黃慶萱（2002）。《修辭學》（增訂三版）。三民書局。

²⁵ 劉亞輝（2007）。〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。

阮福祿（2013）。〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》（阮文康主編），171-177。河內國家大學出版社。

題，華語與越南語之間的情景語境及文化語境的不同也是造成漢越詞使用錯誤情形之原因。許多漢越詞與其相對應之漢語詞雖然詞義相同但因為越南語與華語語言環境有了不同的特徵而造成雖然在華語文本中可以使用但翻譯成越南語時卻不適合的情形。這就是使得漢越詞的使用不符合語境的主要原因。此外，漢越詞與純越南語詞之語言風格不同也是客觀因素所造成譯文裡漢越詞使用錯誤之原因。漢越詞帶有書面語色彩或術語並適合用於正式風格，純越南語詞卻具有口語風格，是日常生活中的通用語²⁶。所以有時譯文所用的漢越詞與原文的漢語詞意思相同但表達風格不適當，影響到譯文要轉達的內容。因此這也是造成漢越詞使用錯誤原因其中之一。總之，語言歷史的演變、語言文化情景的不同、語言風格的特徵等三個問題是術語客觀因素，造成華越翻譯文本裡漢越詞使用完全錯誤、語境錯誤及語言風格錯誤的情形。

至於主觀因素的原因，翻譯人員的專業知識及能力是非常重要的問題。第一是譯者的語言能力，具體為華語能力與越南語能力。如本研究所分析之錯誤類型，不只譯文裡所用的漢越詞詞義完全錯誤，且有 11.4% 是使用不存在的漢越詞、4.8% 是漢越詞語法功能錯誤。如以上所分析的，漢越詞意思完全錯誤、漢越詞在越南語系統不存在或漢越詞語法功能錯誤等情形將造成譯文內容難以理解，無法表達原文的意思。除了客觀因素之外，譯者不了解或誤解華語原文的意思、沒有把握原文漢語詞與譯文漢越詞的對等關係、不清楚漢越詞與純越南語詞之間的差異、不了解漢越詞的語法特徵等是屬於譯者語言能力所造成華越翻譯文本漢越詞使用錯誤的原因之一。另外，譯者翻譯專業能力也是造成漢越詞使用錯誤的主觀因素原因其中之一。研究統計結果發現有 8.8% 漢越詞是多譯或漏譯情形，使譯文內容不完整，無法精確傳達原文要表達的訊息。譯者翻譯過程中要透過特定的手法來讓讀者可以直接從譯文就能理解原文的內容²⁷，如果不仔細對照原文與譯文的詞彙是否對應、內容是否達到對等的意義就容易造成漏譯或多譯情形。最後，漢越詞翻譯錯誤現象也有可能是需求單位所邀請的翻譯人員不適合。如本研究所呈現之資料蒐集來源與類型，其中大多數為宣傳資料、指示牌、規定等，由不同的公家機關提供

²⁶ Nguyễn, Văn Khang (阮文康)，〈Từ Ngoại Lai Trong Tiếng Việt (越南語外來詞)〉，《Nhà Xuất Bản Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh (胡志明市綜合出版社)》，(2013 年)。

²⁷ 張慶國 (2017)。〈俄漢翻譯技巧與原則〉。《俄語教學研究》，6 (1)，11-26。

如移民署、勞動部、國稅局、警察局、衛生局等單位。雖然這些資料都針對在台越南籍人士但內容領域都不同，有的是醫療方面、法規方面、銀行業務方面等領域。如果翻譯人員對此領域沒有經驗或相關知識，詞彙使用及表達原文意義的方式會有限，容易造成翻譯錯誤情形。

華越翻譯文本中漢越詞使用錯誤情形由主觀及客觀因素之不同原因造成。為了避免以上錯誤情形發生，翻譯人員培訓課程以及實際邀請翻譯人員協助翻譯文件這兩個過程都特別重要。從事華越翻譯工作時如果能靈活運用漢越詞，會讓譯文內容更加精準且跟原文更有對等關係。但如漢越詞使用錯誤將造成譯文內容難懂、朦朧、模糊，甚至使讀者完全不懂譯文的意義。所以對於華越翻譯人員培訓課程，必須增加強調漢越詞對華越翻譯的優勢及挑戰、注重漢越詞的歷史特徵及語言特徵、訓練如何運用漢越詞來翻譯華語文本、提出常見錯誤情形讓譯者能對此有經驗、提供漢越詞使用之相關書籍為課程的參考等內容，才能有效提升台灣華越翻譯文本的翻譯品質。而對於邀請翻譯人員協助翻譯之需求單位，也必須了解譯者的專業能力並找出適合該領域的翻譯人員。最後，除了翻譯人員之外還要多邀請一位專家為翻譯審查委員身份來審閱翻譯內容以避免發生錯誤情形。

本研究對於華越翻譯文本中漢越詞使用錯誤情形之資料仍繼續蒐集，希望未來能進一步了解讀者對漢越詞錯誤之譯文內容的理解程度、譯者對漢越詞使用的困難，並整理出華越翻譯過程中常被誤用的漢越詞，提供適合此漢越詞的情境及正確翻譯。希望研究結果能改善當今華越翻譯文本的品質，提高越南語翻譯需求單位的使用效果，以及提供翻譯人員培訓課程有益的參考資料。

The Misuse of Sino-Vietnamese Words in Translations of Madarin to Vietnamese Texts

Thi-lan Chen

Assistant Professor, Department of East Asian Languages and Literature,
National University of Kaohsiung

Abstract

Sino-Vietnamese word entering into Vietnam has original from China. They are the words which was loaned from Chinese characters writing in Vietnam's Roman letter pronunciation. It rates about 60% of Vietnamese vocabulary system. Most Sino-Vietnamese words still remain themselves Chinese meanings, however, a little part has different meanings because of the evolution of historical society, or their meanings is completely irrelevant to the original Chinese meanings. Based on the current usage of Chinese Vietnamese translating texts, this research explores the phenomenon of using wrongly the Sino-Vietnamese words in order to upgrade the knowledge of Sino-Vietnamese word and reduce the misuse of Sino-Vietnamese word. This study applies the qualitative methodology for our research. We collect the relevant resources, run the statistics of Sino-Vietnamese word's misuse, then, analyze the phenomenon and reasons of normal misuse. The results indicates that the phenomenon of using wrongly the Sino-Vietnamese words including seven types: using inexactly in meaning, inconsistent with context, error in style of words, using non-existent

words, redundant or lack of words, and errors in grammatical functions. We hope that this research will be useful to the Vietnamese translators, Vietnamese teachers and learners.

Keywords: Chinese, Vietnamese, Sino-Vietnamese, Translated Text, Misuse

參考文獻

- Bùi, Đức Tịnh (裴德靜)。〈Từ Gốc Hán. Giữ Gìn Sự Trong Sáng Của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (漢原語詞。保護越南語詞彙的精準)〉，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 245-253 (1981 年)。
- Cao, Xuân Hạo (高春昊)。〈Tiếng Việt, Văn Việt, Người Việt (越南語、越南文學、越南人)〉，《Nhà Xuất Bản Trẻ (青年出版社)》，(2003 年)。
- Đào, Duy Anh (陶維英)。〈Hán Việt Từ Điển (漢越字典)〉，《Nhà Xuất Bản Văn Hóa Thông Tin (文化資訊出版社)》，(2005 年)。
- Jacobs, R. & Rosenbaum, P. (1970). Reading in English Transformational Grammar. Waltham: Ginn, 184-221.
- Lê, Xuân Thai (黎春邵)。〈Từ Hán Việt và Việc Giảng Dạy Từ Hán Việt Trong Sách Giáo Khoa Ngữ Văn Trung Học Cơ Sở (漢越詞與國中語文教科書中的漢越詞教學)〉，《Nhà Xuất Bản Giáo Dục (教育出版社)》，(2005 年)。
- Nguyễn, Ngọc San (阮玉珊)。〈Tìm Hiểu Tiếng Việt Lịch Sử (探討越南語歷史)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Sư phạm (師範大學出版社)》，(2003)。
- Nguyễn, Như Ý (阮如一)。〈Từ Điển Tiếng Việt Thông Dụng (通用越南語字典)〉，《Nhà Xuất Bản Giáo Dục (教育出版社)》，(1996 年)。
- Nguyễn, Tài Cẩn (阮才謹)。〈Nguồn Gốc và Quá Trình Hình Thành Cách Đọc Hán Việt (漢越詞讀法形成起源與過程)〉，《Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2001 年)。
- Nguyễn, Thị Xuyên (阮氏川)。〈Từ Hán Việt – Nhân Tố Quan Trọng Trong Dạy và Học Tiếng Hán Giai Đoạn Sơ Cấp (漢越詞——初級漢語教與學中之重要因素)〉。《下載 網 站：
<http://ftf.saodo.edu.vn/nguyen-cuu-trao-doi/tu-han-viet-nhan-to-quan-trong-trong-da-y-va-hoc-tieng-han-giai-doan-so-cap-115.html>》，(2017 年)。
- Nguyễn, Thiện Giáp (阮善甲)。〈Từ và Từ Vựng Học Tiếng Việt (詞彙與越南語詞彙學)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，(2015 年)。
- Nguyễn, Văn Khang (阮文康)。〈Từ Ngoại Lai Trong Tiếng Việt (越南語外來詞)〉，《Nhà Xuất Bản Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh (胡志明市綜合出版社)》，(2013 年)。
- Nguyễn, Văn Tu (阮文修)。〈Từ và Vốn Từ Tiếng Việt Hiện Đại (詞彙與現代越南語詞彙)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp (高中與大學出版社)》，(1976 年)。
- Phan, Văn Các (潘文格)。〈Từ Gốc Hán với Việc Giữ Gìn Sự Trong Sáng của Tiếng Việt. Giữ Gìn Sự Trong Sáng Của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (漢原語詞與保護越南語的精準。保護越南語詞彙的精準)〉，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 272-279，(1981 年)。

- Trương, Chính (張正)。
〈Từ Lời Dạy của Bác đến Việc Biên Soạn Một Cuốn Từ Điển Hán Việt Mới. Giữ Gìn Sự Trong Sáng Của Tiếng Việt Về Mặt Từ Ngữ (從胡志明的教導到編撰新漢越詞字典。保護越南語詞彙的精準)〉，《Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội (社會科學出版社)》，第二冊，頁 295-303，(1981 年)。
- Trần, Trí Dồi (陳智睿)。
〈Giáo Trình Lịch Sử Tiếng Việt (Sơ Thảo) (越南語歷史教材—初稿)〉，《Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội (河內國家大學出版社)》，頁 76-68，(2005 年)。
- 王力 (1980)。
《漢語史稿》。中華書局。
- 阮氏英書 (2010)。
〈談現代越南語裡的雙音節越造漢越詞〉。《現代語文》，27，111-113。
- 阮黃英 (2018)。
〈漢越詞研究與對越漢語教學〉。《華語學刊》，8-27。
- 阮福祿 (2005)。
〈雙音節漢越詞與現代漢語詞彙的對比研究〉。《語言文字應用》，4，12-20。
- 阮福祿 (2013)。
〈再談漢越詞與漢語詞的詞義對比〉。《漢越語言對比研究》(阮文康主編)，171-177。河內國家大學出版社。
- 張慶國 (2017)。
〈俄漢翻譯技巧與原則〉。《俄語教學研究》，6 (1)，11-26。
- 教育部 (2020 年)。
〈國語字典簡編本〉。教育部國語字典簡編本網。
<http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdc/>
- 黃慶萱 (2002)。
《修辭學》(增訂三版)。三民書局。
- 廖靈專 (2015)。
〈在漢語基礎詞彙與漢越詞的對比研究〉。《現代語文》，3，131-133。
- 赫德利 (Hadley, A.O.) (2004)。
《在語境中教語言》。外語教學與研究。
- 劉亞輝 (2007)。
〈漢越詞與漢語詞的詞義差異——針對越南留學生的漢語詞彙教學研究〉。《現代語文》，30，102-106。
- 劉宓慶 (1993)。
《當代翻譯理論》。書林。
- 羅文青。(2008)。
〈越語雙音節漢越詞對應漢語倒序現象規律初探〉。《廣西民族大學學報》，30 (4)，165-168。
- 譚群瑛、蒙麗艷、李成才 (2009)。
〈越南留學生漢語詞彙對比教學探析〉。《現代語文》，12，131-133。